

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 24:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE ukazał mi dwa kosze fig ustawione przed świątynią JAHWE, po tym, jak Nebukadnesar, król Babilonu, wziął do niewoli Jechoniasza,* syna Joakima, króla Judy, i książąt judzkich, i kowali, i ślusarzy** z Jerozolimy i zaprowadził ich do Babilonu.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE ukazał mi dwa kosze fig. Stały one przed Jego świątynią. Było to po uprowadzeniu Jechoniasza, syna Joakima, króla Judy, oraz książąt judzkich, kowali i ślusarzy. Ich właśnie Nebukadnesar, król Babilonu, zabrał z Jerozolimy do swojej ziemi w niewolę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE ukazał mi <i>widzenie</i> , a oto dwa kosze fig <i>były</i> postawione przed świątynią JAHWE, gdy Nabuchodonozor, król Babilonu, uprowadził do niewoli Jechoniasza, syna Joakima, króla Judy, oraz książąt Judy, cieśli i kowali z Jerozolimy, i przyprowadził ich do Babilonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ukazał mi Pan, a oto dwa kosze fig postawione były przed kościołem Pańskim, gdy był w niewolę zabrał Nabuchodonozor, król Babiloński, Jechoniasza, syna Joakima, króla Judzkiego, i książąt Judzkich, i cieśli, i kowali z Jeruzalemu, a zawiódł ich do Babilonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ukazał mi JAHWE, a oto dwa kosze pełne fig, postawione przed kościołem Pańskim, potem gdy zaprowadził Nabuchodonozor, król Babiloński, Jechoniasza, syna Joakima, króla Judzkiego i księżęta jego, i rzemieślniki, i oboźne z Jeruzalem, i zawiódł je do Babilonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan pokazał mi w widzeniu: Oto dwa kosze fig ustawione przed świątynią, gdy już Nabuchodonozor, król babiloński, uprowadził z Jerozolimy na wygnanie do Babilonu Jechoniasza, syna Joakima, króla judzkiego, oraz przywódców judzkich, także kowali i ślusarzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan ukazał mi w widzeniu dwa kosze fig, ustawione przed świątynią Pana, a było to po wzięciu przez Nebukadnesara, króla babilońskiego, do niewoli Jechoniasza, syna Joakima, króla judzkiego, i książąt judzkich wraz z kowalami i ślusarzami i po uprowadzeniu ich z Jeruzalemu do Babilonii.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE pozwolił mi zobaczyć: Oto dwa kosze fig były postawione przed Przybytkiem JAHWE po tym, gdy Nebukadnessar, król Babilonu, uprowadził Jechoniasza, syna Joakima, króla Judy, książąt judzkich, rzemieślników i kowali, z Jerozolimy, i przyprowadził ich do Babilonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE ukazał mi dwa kosze fig postawione przed świątynią JAHWE. Było to w czasie, gdy król babiloński

¹⁾ <x>300 22:24</x>; <x>300 52:31</x>

²⁾ <x>120 24:10-17</x>; <x>140 36:10</x>

³⁾ Deportacja ta miała miejsce w 597 r. p. Chr. Uprowadzony został wówczas również prorok Ezechiel.

			Nabuchodonozor zabrał już z Jerozolimy Jechoniasza, syna Jojakima, króla Judy, oraz książąt judzkich, rzemieślników i kowali, i uprowadził ich do Babilonu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy król Babilonu Nebukadnezar uprowadził z Jeruzalem do niewoli króla judzkiego Jechoniasza, syna Jojakima, książąt Judy, rzemieślników i ślusarzy, i przywiódł ich do Babilonu, Jahwe dał im oglądać widzenie: Oto dwa kosze fig ustawione przed Świątynią Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь мені показав два коші фігів, що лежать перед лицем господнього храму після того як Навуходоносор цар Вавилону відселив з Єрусалиму Єхонію сина Йоакіма царя Юди і володарів і ремісників і в'язнів і багатих і повів їх до Вавилону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY mi ukazał oto dwa kosze fig, ustawione przed Przybytkiem WIEKUISTEGO, kiedy Nabukadrecar, król babiloński, uprowadził z Jeruszałaim w niewolę Jechoniasza, syna Jojakima, króla Judy oraz księżęta Judy, płatnerzy oraz fortecznych majstrów, i zaprowadził ich do Babelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE mi pokazał, a oto dwa kosze fig postawione przed świątynią JAHWE, gdy już Nebukadreccar, król Babilonu, poprowadził z Jerozolimy na wygnanie Jechoniasza, syna Jehojakima, króla Judy, oraz książąt judzkich i rzemieślników, i budowniczych wałów obronnych, by ich sprowadzić do Babilonu.